

María Valeria Arias Wild

Nacida el 19 de febrero de 1970
Necochea 2816, 1642 Martínez, Provincia de Buenos Aires
Tel. línea fija: 47487588
aleman.mvarias@gmail.com
Celular: 011 4530 0410
Skype: mva_mvaleriaariaswild



Formación académica

Traductora Pública Idioma Alemán, 1994

Universidad de Buenos Aires, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales

Curso de Traductorado, 1994

Instituto Goethe Buenos Aires, Argentina

Cursos de alemán para extranjeros, 1989

Ludwig-Maximilians-Universität, Munich

Matriculada en CTPCBA, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Bs. As. y CTPIPBA, Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires

Experiencia profesional en traducción

Licitaciones

- Documentación correspondiente: documentos societarios, estados contables, balances, información financiera, información técnica de la empresa

Legales, balances, finanzas, economía

- Derecho societario: contratos de constitución de sociedades y documentación vinculada
- Poderes, estatutos, registros de comercio / Inspección Gral. de Justicia
- Propiedad industrial, marcas y patentes de invención
- Exhortos, documentación internacional
- Derecho comercial: contratos de distribución, convenios, acuerdos y similares
- Condiciones de venta y de uso, condiciones de encargo y mandato
- Estados contables, balances, informes de auditor, estados de resultados y afines
- Seguros, seguros de vida

Medicina

- Folletos de productos medicinales y dentales
- Permisos para la comercialización de medicamentos
- Prospectos de medicamentos, preparados medicinales
- Informes de ensayos de distintos aparatos y equipos medicinales

Comercial, política económica, finanzas

- Noticias de actualidad, documentos comerciales, marketing
- Comunicaciones e informes de prensa
- Ferias, publicidad, lanzamientos de productos
- Sitios de Internet de diversa índole. Sitios compra-venta y publicidad en línea
- Importación y exportación, correspondencia comercial, informes financieros
- Textos publicitarios con contenidos técnicos

- Educación

Documentos públicos personales

- Diplomas, certificados de estudio, analíticos y de pasantía
- Partidas de nacimiento, partidas de matrimonio, certificados de soltería
- Partidas y sentencias de divorcio; partidas de defunción
- Certificados de buena conducta, constancias de domicilio
- Documentación para la solicitud de ciudadanía
- CV

Otros

- Procesos de producción, manuales de uso y funcionamiento
- Indicaciones de seguridad y mantenimiento
- Software, informática, sitios web
- Construcción y arquitectura
- Espiritualidad, música y artes, deportes y náutica

Cursos y seminarios de 2003 a la fecha

- Traducción alemán <>español de documentos judiciales y jurídicos
- Textos financieros. Crisis en Europa y Argentina
- Textos financieros. Terminología en alemán y español
- Sentencias, demandas, exhortos y escritos judiciales. Análisis de la terminología específica y su traducción
- V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
- Alemán actual. Análisis de textos según terminología actual
- Estados Contables II
- Biotecnologías
- El Perito Intérprete en el Proceso Penal en Argentina y Alemania
- Traducción de Estados Contables
- Derecho de Sociedades en Argentina y Alemania
- Gramática alemana
- Traducción de textos publicitarios
- Derecho civil en Argentina y Alemania. Comparación y traducciones
- Traducción de poderes alemán-castellano-alemán
- Derecho penal en Argentina y Alemania. Comparación y traducciones
- IX Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español. "El español para el mundo".
- Normativa del español
- Curso práctico de Trados
- Taller intensivo de redacción jurídica
- Mesa redonda: "¿En qué español escribimos y a qué español traducimos?"
- III Congreso Internacional de la Lengua Española
- Panel "El largo camino de la norma: castellano, español, idioma nacional"
- Sesión plenaria: "Español internacional e internacionalización del español"
- Panel "El español estándar y sus variedades en los medios de comunicación"
- Quintas jornadas interdisciplinarias sobre el ejercicio de la profesión
- IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación